



QUEER LISBOA 16
16º Festival de Cinema Gay e Lésbico de Lisboa
21 a 29 de Setembro de 2012, Cinema São Jorge

QUEER LISBOA 16
16th Lisbon Gay and Lesbian Film Festival
21st to the 29th September 2012, Cinema São Jorge

Total de Filmes Programados | Total Programmed Films **91**
Número Total de Sessões | Total Screenings **61**

23 Longas-Metragens de Ficção | Feature Films
25 Documentários: longas, curtas-metragens e docu-ficções |
Documentaries: features, shorts and docu-fiction
43 Curtas-Metragens de Ficção e Experimentais | Narrative and
Experimental Short Films

Competição para a Melhor Longa-Metragem | Competition for
Best Feature Film **10**

Competição para o Melhor Documentário | Competition for Best
Documentary **11**

Competição para a Melhor Curta-Metragem | Competition for
Best Short Film

Ficção | Narrative **23**

Documentário | Documentary **6**

Filme de Abertura (Longa-Metragem) | Opening Night Film
(Feature Length) **1**

Filme de Encerramento (Longa-Metragem) | Closing Night Film
(Feature Length) **1**

Sessões Especiais | Centrefold Screenings

Longas-Metragens de Ficção e Documentários | Feature Film and
Documentary **3**

Curtas-Metragens | Short Film **1**

Queer Brasil

Longas-Metragens de Ficção e Documentários | Feature Film and
Documentary **3**

Curtas-Metragens | Short Film **5**

Queer Art

Longas-Metragens de Ficção e Documentários | Feature Film and
Documentary **7**

Curtas-Metragens | Short Film **7**

Queer Focus

Longas-Metragens de Ficção e Documentários | Feature Film and
Documentary **2**

Curtas-Metragens | Short Film **2**

Noites Hard

Longas-Metragens de Ficção e Documentários | Feature Film and
Documentary **4**

Curtas-Metragens | Short Film **6**

Queer Pop

Telediscos | Music Videos **22**

O Queer Lisboa 16 apresentou 17 primeiras obras de novos realizadores, um valor que representa 19% da sua programação total.

Queer Lisboa 16 presented 17 first films by new filmmakers, a figure that represents 19% of the total program.

O Queer Lisboa 16 apresentou 10 primeiras obras no formato de longa-metragem de ficção e seis primeiras obras no formato de longa-metragem documental, um valor que representa 18% da sua programação total.

Queer Lisboa 16 presented 10 feature length debuts in fiction and 6 documentaries, a figure that represents 18% of the total program.

ESPECTADORES – NÚMEROS OFICIAIS

AUDIÊNCIA ATTENDANCE – OFFICIAL FIGURES

Exibições Cinematográficas | Film Screenings

7.737 espectadores | spectators

Actividades Paralelas | Parallel Events

Queer Pop: **49** espectadores | spectators

Filmes Premiados | Awarded Films: **56** espectadores | spectators

Extensão Coimbra Queer Lisboa | Queer Lisboa Extension in Coimbra: 65 espectadores | spectators

Sessões Cinema Nimas | Cinema Nimas Sessions:

200 espectadores | spectators

Número Total de espectadores do Queer Lisboa 16 | Total attendance of Queer Lisboa 16:

7.907 espectadores | spectators

O Queer Lisboa 16 manteve o número médio de espectadores em relação à sua edição anterior (7.720 espectadores), estabilizando-se próximo dos 8.000. O Queer Lisboa 12 (2008), com 7.818 espectadores havia tido um crescimento de 26% no número oficial de espectadores em relação à edição de 2007 (na qual teve 6.183 espectadores), de 85% em relação à sua edição de 2006 (na qual teve 4.228 espectadores) e de 100% em relação à sua edição de 2005 (na qual teve 3.924 espectadores). Num espaço de quatro anos (2004 – 2008) o Queer Lisboa dobrou o seu número de espectadores e nos últimos quatro anos (2008 – 2012) estabilizou esse valor.

Queer Lisboa 16 maintained its average number of spectators, compared to its previous edition (7.720 spectators), with approximately 8.000 spectators. Queer Lisboa 12 (2008), with 7.818 spectators, had had a 26% increase in its audience attendance compared to the official 2007 Festival figures (in which it had 6.183 spectators), an 85% increase compared to its 2006 edition (4.228 spectators), and a 100% increase compared to its 2005 edition (3.924 spectators). In 4 years (2004 - 2008) Queer Lisboa doubled its number of spectators and in the last four years (2008 – 2012) established those numbers.

FILMES REPRESENTADOS POR PAÍS FILMS REPRESENTED BY COUNTRY OF ORIGIN

EUA | USA 20
Brasil | Brazil 15
Portugal | Portugal 13
França | France 12
Alemanha | Germany 11
Reino Unido | United Kingdom 6
Canadá | Canada 4
Grécia | Greece 3
Suécia | Sweden 3
Austrália | Australia 2
Chile | Chile 2
Cuba | Cuba 2
Sérvia | Serbia 2
Suíça | Switzerland 2
África do Sul | South Africa 1
Bélgica | Belgium 1
Espanha | Spain 1
Holanda | Netherlands 1
Indonésia | Indonesia 1
Irlanda | Ireland 1
Israel | Israel 1
Marrocos | Morocco 1
Japão | Japan 1
Uruguai | Uruguay 1

Portugal foi o 3º país mais representado na programação do Queer Lisboa 16, a seguir aos EUA (1º), ao Brasil (2º) e seguido pela França (4º) e Alemanha (5º).

Portugal was the 3rd most represented country in the Queer Lisboa 16 program, following the U.S.A. (1st), Brazil (2nd) and followed by France (4th) and Germany (5th).

Nota: para esta estatística são considerados todos os países de co-produção de cada filme programado.

Please Note: for these statistics, all co-production countries are taken in consideration.

SESSÕES CINEMA NIMAS CINEMA NIMAS SESSIONS

O Queer Lisboa estabeleceu uma parceria com a Associação Il Sorpasso, responsável pela revitalização do Cinema Nimas para a realização de uma sessão mensal especial programada pelo Festival.

Queer Lisboa established a partnership with the Association Il Sorpasso, responsible for the Cinema Nimas revitalization, for a special screening monthly programmed by the Festival.

Efeitos Secundários, de | by Paulo Rebelo (Portugal | Portugal, 2009, 97')

23 Fevereiro 2012, 21.30H, Espaço Nimas | 23rd February 2012, 9.30PM, Espaço Nimas

Os Famosos e os Duendes da Morte, de | by Esmir Filho (Brasil, França | Brazil, France, 2009, 95')

28 Março 2012, 21.30H, Espaço Nimas | 28th March 2012, 9.30pm, Espaço Nimas

Fucking Different Berlin, de vários realizadores | by various directors (Alemanha | Germany, 2005, 90')

24 Abril 2012, 21.30H, Espaço Nimas | 24th April 2012, 9.30PM, Espaço Nimas

Fucking Different São Paulo, de vários realizadores | by various directors (Brasil, Alemanha | Brazil, Germany, 2009, 84')

25 Abril 2012, 21.30H, Espaço Nimas | 25th April 2012, 9.30PM, Espaço Nimas

Tick Tock Lullaby, de | by Lisa Gornick (Reino Unido | United Kingdom, 2006, 73')

16 Maio 2012, 21.30H, Espaço Nimas | 16th May 2012, 9.30PM, Espaço Nimas

Hedwig and the Angry Inch, de | by John Cameron Mitchell (EUA | USA, 2001, 95')

5 Junho 2012, 21.30H, Espaço Nimas | 5th June 2012, 9.30PM, Espaço Nimas

MASTER CLASS DE PÓS-PORNOGRAFIA POST-PORNOGRAPHY MASTER CLASS

28 Abril 2012, 14.00H – 18.00H, Espaço Queer Lisboa
28th April 2012, 2PM – 6PM, Espaço Queer Lisboa

A master class Pós-Pornografia: Poéticas e Políticas do Obsceno, leccionada por Silvia Corti, de Barcelona, e Ricke Merighi, de Turim, tem como objectivo analisar o percurso histórico desta revolução visual, desde a génese da expressão “pornografia” até aos tempos contemporâneos. Serão dados a conhecer os

percursos pioneiros de alguns membros de relevância na origem e desenvolvimento da pós-pornografia, tais como Annie Sprinkle, Bruce LaBruce ou Shu Lea Chang.

The Post-Pornography: Poetics and Politics of the Obscene master class, ministered by Silvia Corti, from Barcelona, and Rieke Merighi, from Turin, aims to analyse the historic path of this visual revolution, from the origins of the word “pornography” up to our days. It will focus on the pioneering works of diverse relevant personalities in the development of post porn, such as Annie Sprinkle, Bruce LaBruce or Shu Lea Chang.

WORKSHOP DE ESCRITA CRIATIVA QUEER QUEER CRIATIVE WRITING WORKSHOP

18, 20, 25 e 27 de Junho e 2 e 4 de Julho 2012, 18.30H – 20.30H,
Espaço Queer Lisboa

18th, 20th, 25th and 27th June, 2nd and 4th July 2012, 6.30PM –
8.30PM, Espaço Queer Lisboa

Leccionado por João Ferreira, este workshop pretendeu desenvolver a expressão queer na escrita, focando os aspectos da autobiografia (as fronteiras entre o real e a ficção) e da representação do explícito (o sexo, a violência), através de um conjunto de exercícios de escrita, uns mais livres, outros mais estruturados, recorrendo por vezes a estímulos áudio e audiovisuais.

Taught by João Ferreira, this workshop intended to develop a queer writing expression, focusing on autobiographical aspects (the frontiers between reality and fiction), and how to represent the explicit (sex, violence), through a number of writing exercises, some of them strictly structured, others more free, and sometimes using audio and audiovisual stimulus.

WORKSHOP ANÁLISE E CRÍTICA DE CINEMA WORKSHOP FILM REVIEWS AND FILM CRITICISM

26 e 27 Setembro 2012, 14.00H – 18.00H, Sala Montepio
26th and 27th September 2012, 2PM – 6PM, Montepio Theatre

O workshop foi leccionado pelo jornalista Boyd van Hoeij e abordou vários tópicos relacionados com a escrita para cinema e ofereceu uma ajuda prática com a escrita de análises, procurando sensibilizar a percepção crítica dos participantes.

The workshop was taught by the journalist Boyd van Hoeij and discussed various topics related to writing for film and offered practical help with writing analyzes, seeking to sensitize the critical perception of the participants.

JÚRI | JURY

Júri da Competição para a Melhor Longa-Metragem | Jury of the Competition for Best Feature Film

João Federici (Director Mix Brasil, São Paulo | [Mix Brasil Director, São Paulo](#))

João Rui Guerra da Mata (Realizador, Lisboa | [Filmmaker, Lisbon](#))

Júri da Competição para o Melhor Documentário | Jury of the Competition for Best Documentary

João Pedro Vale (Artista Plástico, Lisboa | [Visual Artist, Lisbon](#))

Leonor Noivo (Realizadora, Lisboa | [Filmmaker, Lisbon](#))

Travis Jeppesen (Jornalista, Berlim | [Journalist, Berlin](#))

Júri da Competição para a Melhor Curta-Metragem | Jury of the Competition for Best Short Film

Isilda Sanches (Radialista, Lisboa | [Broadcaster, Lisbon](#))

Paul Macgregor (Programador e Produtor do Glasgow Film Theatre, Glasgow | [Glasgow Film Theatre Programmer and Producer, Glasgow](#))

Vítor d'Andrade (Actor, Lisboa | [Actor, Lisbon](#))

PALMARÉS | COMPETITION AWARDS

COMPETIÇÃO PARA A MELHOR LONGA-METRAGEM COMPETITION FOR BEST FEATURE FILM

Melhor Longa-Metragem | Best Feature Film

Keep the Lights On, de | by Ira Sachs (EUA | [USA](#), 2012, 102')

Menção Especial do Júri | Special Jury Mention

Beauty, de | by Oliver Hermanus (África do Sul, França | [South Africa, France](#), 2011, 99')

She Monkeys, de | by Lisa Aschan (Suécia | [Sweden](#), 2011, 83')

Melhor Actriz | Best Actress

Claudia Ohana e | and Vanessa Giacomio - *A Novela das 8*, de | by Odilon Rocha (Brasil | [Brazil](#), 2011, 107')

Melhor Actor | Best Actor

Thure Lindhardt - *Keep the Lights On*, de | by Ira Sachs (EUA | [USA](#), 2012, 102')

Deon Lotz - *Beauty* de | by Oliver Hermanus (África do Sul, França | [South Africa, France](#), 2011, 99')

COMPETIÇÃO PARA O MELHOR DOCUMENTÁRIO COMPETITION FOR BEST DOCUMENTARY

Melhor Documentário | Best Documentary

Jaurès, de | by Vincent Dieutre (França | [France](#), 2012, 82')

Menção Especial do Júri | Special Jury Mention

Olhe Pra Mim de Novo, de | by Claudia Priscilla e | and Kiko Goifman (Brasil | [Brazil](#), 2011, 77')

COMPETIÇÃO PARA A MELHOR CURTA-METRAGEM COMPETITION FOR BEST SHORT FILM

Prémio Pixel Bunker para a Melhor Curta-Metragem Nacional | Pixel Bunker Award for Best Portuguese Short Film

Bankers, de | by António da Silva (Portugal, Reino Unido | Portugal, United Kingdom, 2012, 12')

Melhor Curta-Metragem | Best Short Film

Along the Road, de | by Anette Gunnarsson e | and Jerry Carlsson (Suécia | Sweden, 2011, 7')

PRÉMIO DO PÚBLICO AUDIENCE AWARD

Melhor Longa-Metragem | Best Feature Film – *A Novela das 8*, de | by Odilon Rocha (Brasil | Brazil, 2011, 107')

Melhor Documentário | Best Documentary – *Vito*, de | by Jeffrey Schwarz (EUA | USA, 2011, 93')

Melhor Curta-Metragem | Best Short Film – *Ce N'Est Pas Un Film de Cow-boys*, de | by Benjamin Parent (França | France, 2012, 12')

CONVIDADOS OFICIAIS | FESTIVAL GUESTS

Júri | Jury:

Isilda Sanches
João Federici
João Pedro Vale
João Rui Guerra da Mata
Leonor Noivo
Paul Macgregor
Travis Jeppesen
Vitor d'Andrade

Convidados Internacionais Oficiais | Official International Guests:

1. Anette Gunnarsson (Realizadora | Filmmaker – *Längs Vägen* – Suécia | Sweden)
2. Boyd van Hoeij (Jornalista | Journalist – *Variety, Mate* – França | France)
3. Kristian Petersen (Realizador | Filmmaker – *Fucking Different XXX* – Alemanha | Germany)
4. Manfred Rott (Realizador | Filmmaker – *Utopies* – França | France)
5. Matthew Mishory (Realizador | Filmmaker – *Joshua Tree, 1951: A Portrait of James Dean* – EUA | USA)
6. Jean-Baptiste Becq (Realizador | Filmmaker – *Blue Piscine* – França | France)
7. Jerry Carlson (Realizador | Filmmaker – *Längs Vägen* – Suécia | Sweden)
8. Odilon Rocha (Realizador | Filmmaker – *A Novela das 8* – Brasil | Brazil)
9. Panayotis Evangelidis (Realizador | Filmmaker – *Summer Romance* e | and *Afternoon Siesta* – Grécia | Greece)
10. Telémachos Alexiou (Realizador | Filmmaker – *I Afroditi Stin Avli* – Alemanha | Germany)

11. Victor Nascimento (Realizador | Filmmaker – *Irene* – Brasil | Brazil)

Convidados Nacionais Oficiais | Official National Guests:

1. Alexander David (Actor | Actor – *Fratelli* – Lisboa | Lisbon)
2. Alexandre Melo (Realizador | Filmmaker – *Fratelli* – Lisboa | Lisbon)
3. António da Silva (Realizador | Filmmaker – *Pix, Bankers* e | and *Julian* – Lisboa | Lisbon)
4. Carloto Cotta (Actor | Actor – *Fratelli* – Lisboa | Lisbon)
5. Dário Pacheco (Coreógrafo e Intérprete | Choreographer and Performer, Lisboa | Lisbon)
6. Filipe Afonso (Realizador | Filmmaker – *2P2R* – Lisboa | Lisbon)
7. Filipe Vargas (Actor | Actor – *Fratelli* – Lisboa | Lisbon)
8. João Pedro Rodrigues (Realizador | Filmmaker – *Parabéns* – Lisboa | Lisbon)
9. José Gonçalves (Videasta | Video Artist – *Material Love, I'm a Broken Man* e | and *Desire and Rejection* – Lisboa | Lisbon)
10. Nuno Alexandre Ferreira (Artista Plástico | Visual Artist – *O Rei dos Gnomos* – Lisboa | Lisbon)
11. Patrícia Bateira (Realizadora | Filmmaker – *Um Funeral Simples* – Lisboa | Lisbon)

Convidados Oficiais | Official Guests:

1. Ana Capitulo
2. Ana Pereira
3. André Santos
4. Anja Wutej
5. Berta Neves
6. Björn Kessler
7. Carla Magro Dias
8. Cláudia Craveiro
9. Claudia Mauti
10. Collin Hoogveen
11. Cosimo Santoro
12. Daniel Carapau
13. Dário Nemésio
14. David Costa
15. Dimis Correia
16. Doris Senn
17. Emilie Gouband
18. Filipa Valladares
19. Filipe Antunes
20. Franco Bosco
21. Francisco Lima Soares
22. Glover Barreto
23. Inês Garcia
24. Iúri Vilar
25. Joachim Post
26. Joana Sousa
27. João Craveiro
28. João Fialho
29. João Lopes
30. João Nota
31. João Vaz Silva
32. João Paulete

33. José Chaíça
34. Kate Reidy
35. Leihla Pinho
36. Marco Leão
37. Maria Azevedo
38. Masa Zia Lenardic
39. Marta Chaves
40. Michel Simeão
41. Miguel Ribeiro
42. Miguel Valverde
43. Miriam Faria
44. Mónica Ferreira
45. Nadine Becq
46. Natalie Eberle
47. Paola Guardini
48. Pedro Cerdeira
49. Philip Schmidt
50. Possidónio Cachapa
51. Rafael Magalhães
52. Raffaele Porrozzì
53. Ricardo Mestre
54. Rita Rio
55. Sandra de Almeida
56. Sandra Saleiro
57. Senhor Tocas
58. Syma Tariq
59. Valentim Quaresma
60. Vanessa Careta
61. Werner Borkes

Total de 89 Convidados Oficiais

Total sum of 89 Official Guests

APOIOS | SPONSORS

Produção | Production:

Associação Cultural Janela Indiscreta
Queer Lisboa

Parceria Estratégica | Strategic Partners:

Câmara Municipal de Lisboa
EGEAC, E.M.

Co-Produção | Co-Production:

Cinema São Jorge

Festival Apoiado pelo | Festival Sponsored by:

Instituto do Cinema e do Audiovisual

Apoio à programação | Programme Sponsors:

Embaixada do Brasil
Embaixada da Suécia
Goethe-Institut
Instituto Franco-Português
Cinamateca Portuguesa
BFI – British Film Institute

Checkpoint LX
Associação Portuguesa de Surdos
ContraNatura
FiGa Films
m-appeal

Patrocinadores de Prémios | Awards Sponsors:

Absolut Vodka
Jameson
RTP2
Brussels Airlines
Lufthansa
Pixel Bunker

Parceiro Associado | Associate Partner:

United Airlines

Hotel Oficial | Official Hotel:

Hotel Florida

Televisão Oficial | Official TV:

RTP 2

Rádio Oficial | Official Radio:

Radar

Parceiro Web | Web Partner:

Quodis

Patrocinadores | Sponsors:

Trombeta Bath
Manhunt
Construction

Patrocinadores Queer Brasil | Queer Brasil Sponsors:

TV Globo
Festival Mix Brasil

Apoio Privado | In-Kind Sponsors:

Hora Zero
GL Events
Lusovini

Restaurantes Parceiros | Partner Restaurants:

Charcutaria Francesa
Kaffeehaus
Orpheu Caffé
Spot São Luiz
The Great American Disaster

Apoio à Divulgação | Promotion Partners:

Turismo de Lisboa
Metropolitano de Lisboa

Parceiros Media | Media Partners:

MUBI
P3
Agenda Cultural
DIF
Qüir
Canal 180
Sapo Cinema
Metropolis
Le Cool
Magazine Magnética
Portugal Gay
Dezanove
Rua de Baixo

Apoio a Eventos | Events Sponsors:

Ritz Club
Pensão Amor
Woof X

EMPRESAS REPRESENTADAS NO QUEER MARKET

| PUBLISHING HOUSES AND DISTRIBUTORS REPRESENTED AT THE QUEER MARKET

Almedina
Bertrand
Chiado Editora
Cinema
Dinalivro
Fenda
Leopardo Filmes
Midas Filmes
Porto Editora
Qüir
STET
Zon Lusomundo

EMPRESAS PRESENTES COM STAND-UPS E PUBLICIDADE NO CINEMA SÃO JORGE | COMPANIES PRESENT WITH STAND-UPS AND PULICITY AT THE CINEMA SÃO JORGE

Absolut Vodka
Brussels Airlines CheckpointLX
Jameson
Lufthansa
United Airlines

A decoração do Cinema São Jorge esteve a cargo da Empresa GL
Events | Socieventos

The Cinema São Jorge was decorated by GL Events | Socieventos

IMPrensa ACREDITADA | ACCREDITED PRESS

1. Alison Roberts (AFP)
2. Ana Aranda (Agência EFE)
3. Ana Leorne (Zine Rascunho)
4. André Gonçalves (C7nema)
5. António Fernandes Lourenço (Jornal dos Reformados)
6. António Loja Neves (Expresso)
7. António Luís (Semmais)
8. António M. Teixeira (Hardmusica)
9. António Torres (Agência EFE)
10. Bernardo Mendonça (Expresso)
11. Boyd van Hoeij (jornalista – Variety, Winq – Luxemburgo)
12. Bruno Horta (Time Out)
13. Bruno Rosa (Janela Urbana)
14. Carlos Duarte Antunes (Split Screen)
15. Cláudia Borralho (lesworqueen)
16. Eduardo Mota (O Dia)
17. Elsa Barão (Câmara Clara)
18. Filipe Pedro (Lusa)
19. Flávio Gonçalves (Diário de Notícias)
20. Francisco Neves (Quir)
21. Gonçalo Sá (Sapo)
22. Herald Wittich (Kulture in Dritten)
23. Hugo Pagani Ferreira (TvPrime)
24. Inês Conduto (Rua de Baixo)
25. Joana Nunes (RTP1)
26. João Moço (Diário de Notícias)
27. Jorge Mourinha (Público)
28. Levi Fernandes (AFP)
29. Luís Veríssimo (dezanove)
30. Maria Niemeyer-Kreyenbuhl (Globo News)
31. Melanie Rouxinol da Silva (Hardmusica)
32. Miguel Andrade (SIC)
33. Miguel Pereira (DN)
34. Mike Allaway (freelance)
35. Nuno Carvalho (Diário de Notícias)
36. Pedro Lã (Filmfestivals.com)
37. Pedro Mateus (D'Magia)
38. Paulo Monteiro (dezanove)
39. Pedro Alfacinha (Le Cool)
40. Raquel Carmo (Curto Circuito – Sic Radical)
41. Ricardo Vieira Lisboa (À Pala de Walsh)
42. Rita Amaro e Atalaia (CENJOR)
43. Rui Oliveira Marques (Meios & Publicidade)
44. Sam Ashby (Little Joe Magazine)
45. Sara Baptista (DIF)
46. Sara Margarida Alves (Espalha Factos)
47. Soraia Martins (Magnética Magazine)
48. Vasco Câmara (Público)
49. Werner Herzog (Deutsche Welle)

Total de 49 Jornalistas acreditados

Total sum of 49 accredited journalists